Porównanie tłumaczeń Psalmów 45:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pokochałeś sprawiedliwość i nienawidzisz bezprawia; Dlatego pomazał Cię, o Boże, twój Bóg\* \*\* – Olejkiem radości,\*\*\* bardziej niż twoich towarzyszy.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[\*Dlatego pomazał Cię, o Boże, twój Bóg, על־ּכֵן מְׁשָחֲָך אֱֹלהִים אֱֹלהֶיָך , l. Dlatego Ciebie pomazał Bóg — twój Bóg : wołacz o Boże i mianownik Bóg przybierają w hbr. identyczne formy: אֱֹלהִים (’elohim), por. Twój tron, o Boże, w 230 45:7; w obu przyp. brak det. Również w gr. koine obie formy mogą być identyczne, także w odniesieniu do rodzajników, por. ὁ θεός w obu miejscach, gdzie stoi przy nich rodzajnik.][\*\*230 43:4; 230 48:9; 230 50:7; 230 67:7][\*\*\*290 61:3][\*\*\*\*Lub: zamiast twoich towarzyszy.][\*\*\*\*\*650 1:8-9] |